

JESÚS ALTURO I PERUCHO

***UNA NUEVA LECTURA DE LA INSCRIPCIÓN DE TASIO
DEL MONASTERIO DE SANT PERE DE RODES
DEL AÑO 955****

ABSTRACT

Proposal for a new edition of Tassi's inscription, founder of the Monastery of Sant Pere de Rodes, with translation.

El monasterio ampurdanés de Sant Pere de Rodes hunde sus raíces en una comunidad monástica que se remonta, por lo menos, al siglo IX, aunque los estudios arqueológicos del edificio detectan materiales de época altoimperial.¹ La importancia que adquirió queda reflejada en la magnífica edificación que, convenientemente reconstruida, aún persiste. Y es que este monasterio fue derrocado y expoliado en las guerras de los siglos XVII y XVIII, y, por último, abandonado en 1793. Pero su fábrica se ha ido restaurando en sucesivas etapas a lo largo del siglo XX, las cuales van de 1931 a 1996, básicamente, con diversos intervalos.²

Pero, pese a la importancia cierta que tuvo este monasterio, también en el orden cultural, de los tiempos altomedievales apenas se han conservado restos de dos códices probablemente producidos en su scriptorium; se trata de medio folio de

* Este artículo se inscribe en el proyecto de investigación HAR2009-11367, que, concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación, dirijo. Seminari de Paleografia, Codicologia i Diplomàtica, Universitat Autònoma de Barcelona.

1. Desde el punto de vista arqueológico y artístico, el monasterio ha sido objeto de muchos estudios durante los últimos años. Para una visión global y relativamente reciente, baste citar el libro de I. LORÉS, *El monestir de Sant Pere de Rodes*, Bellaterra-Barcelona-Girona-Lleida, 2002.

2. Véase el capítulo 11 de I. LORÉS, *op. cit.*, págs. 265-292, dedicado a las diferentes restauraciones del monumento.

unos *Tractatus in Iohannem*, de san Agustín, de mediados del siglo XII,³ y de otro fragmento de códice, transmisor de un tratado *de Trinitate*, de la misma centuria.⁴ Y de su otrora rica biblioteca solo se ha conservado, íntegra, la magnífica Biblia, de origen rivipullense, hoy custodiada en la Biblioteca Nacional de Francia con la cota ms. lat. 6.⁵

A tan escaso patrimonio bibliográfico preservado de los tiempos del Alto Medievo podemos añadir, desde el punto de vista de la cultura escrita, un par de inscripciones: la de Tasio y la de su hijo Ildesindo,⁶ cuyo texto se conoce solo por tradición manuscrita, puesto que de la segunda se ha perdido la totalidad de su soporte y de la primera solo se han conservado tres pequeños fragmentos de mármol que permiten leer únicamente algunas letras o sílabas aisladas.⁷

Pero, en esta ocasión, quisiera ocuparme solo de la inscripción de Tasio, el fundador del monasterio.⁸ Su texto nos es conocido, básicamente, por una transcripción debida a Jeroni Pujades,⁹ y es como sigue:¹⁰

3. J. ALTURO, *Un manuscrit du scriptorium de Sant Pere de Rodes (Catalogne): les Tractatus in Iohannem de saint Augustin*, «Revue des Études Augustiniennes», 39 (1993), págs. 155-160. Se trata del frag. de códice n.º 19 del Archivo Diocesano de Barcelona.

4. Es el frag. de códice n.º 319 del Archivo de la Corona de Aragón de Barcelona. Para el período bajomedieval disponemos de otros posibles y escasos testimonios, como un comentario al Génesis, en copia de la XIII centuria y el frag. de códice n.º 238 también del ACA. Véase A. M. MUNDÓ, «La cultura escrita dels segles IX al XII a Catalunya», en *Obres completes*, I, Barcelona, Montserrat, 1998, pág. 510. Añádase, para esta época, el *Missale paruum*, ms. 29 de Sant Cugat del Vallès, conservado así mismo en el ACA y copiado quizá por encargo de fray Bernat d'Estruç, abat de Rodes entre 1409 y 1416, y luego abad de Sant Cugat hasta el final de su vida en 1419. P. BOHIGAS, *La ilustración y la decoración del libro manuscrito en Cataluña. Período gótico y Renacimiento*, I, Barcelona 1965, pág. 210, atribuye este códice al scriptorium de Rodes con toda probabilidad, y, acaso, también el misal de Juan Melec, ms. 14 del mismo fondo; véase también I. LORÉS, *op. cit.*, pág. 234.

5. Objeto del magistral estudio del Prof. A. M. MUNDÓ, *Les bibles de Ripoll. Estudi dels mss Vaticà, lat. 5729 i París, BNF, lat. 6*, Ciudad del Vaticano, 2002.

6. Ambas analizadas en detalle, particularmente, por A. M. MUNDÓ, «Les inscripcions de Tassi i d'Ildesind de Sant Pere de Rodes segons Marca i Pujades», en *Obres completes, op. cit.*, págs. 194-212.

7. S. MASMARTÍ, «Descoberta i identificació d'un nou fragment de la làpida funerària de Tassi», *Annals de l'Institut d'Estudis Empordanesos*, 39 (2008), págs. 265-275. Pero, por desgracia, las pocas letras recuperadas no permiten resolver los pasajes textuales más controvertidos.

8. Un buen resumen de lo que se sabe sobre este personaje, un rico hacendado, padre de Ildesindo, primer abad conocido de Rodes desde el año 947 por lo menos y, a la vez, obispo de Elna desde 979 hasta su fallecimiento en 991, se encontrará en A. PLADEVALL, «La llegenda i la història sobre els orígens del monestir», *Lambard. Estudis d'art medieval*, vol. II (1986), págs. 19-30, en particular, pág. 26.

9. A. M. MUNDÓ, *Les inscripcions de Tassi i d'Ildesind, op. cit.*, págs. 195-197, explica que del texto de la lápida de Tasio se conservan dos transcripciones en el ms. 234 del fondo Baluze de la Biblioteca Nacional de Francia y que estas son la base de la publicación de su primer editor, Pujades. Según Mundó, una de ellas habría sido realizada directamente por Pujades con ocasión de una visita a Sant Pere de Rodes y la otra, tal vez, por su hijo Dalmau, monje de dicho monasterio.

10. G. PUJADES, *Crónica universal del Principado de Cataluña, escrita a principios del siglo XVII por ---, doctor en derechos, natural de Barcelona, y catedrático de su Universidad Literaria. Tercera parte, que el autor dejó inédita y se publica con Real Licencia*, t. VII, Barcelona 1831, pág. 41.

DEPOS. J. HIC TASIUNCO, CORPORIS D. BOS.
 ALTI NOBILIS CLENS. EN ILLE JACENTEM,
 QUI AUXILIANTE DEO HANC AULAM EREXIT.
 SEDEM ROMANAM ADIVIT ET DECRETUM ACCEPIT,
 FRANCORUM REGEM PETIIT ET PRECEPTUM ADJUNXIT.
 DEFUIT ISDEM CAELESTI MISTERIA, VERBI ANNORUM
 DCCCCLV. QUATUOR TER, BIS QUOQUE SEMIS,
 INDICTIONE PRESENTE, SUB VI. KAL. FEB. M. S.
 OPES ORATE UT ALMUM SISTAT IN OEVUM.

Que esta versión es deficiente salta a la vista por ininteligible y que la interpretación de Pèire de Marca, que, como bien puso de relieve el Prof. A. M. Mundó,¹¹ debía su conocimiento al mismo Pujades, es algo mejor, también, pues este la corrigió así:¹²

DEPOSIT. HIC TASSIUS ANCHO CORPORIS MEMBRA
 ALTI NOBILIBVS CLENSENILLE IACENTE,
 QVI AUXILIANTE DEO HANC AVLAM IN CAPVT EREXIT,
 SEDE ROMANAM ADIVIT ET DECRETVM ACCEPIT,
 FRANCORUM REGEM PETIIT ET PRECEPTVM ADIVNXIT,
 DEFVIT ISDEM CELESTI MISTERIA VERBI
 ANNORDCCCCRLQ : V : TQVATNI BIS QVOQVE
 SEMIS INDICTIONE PRESENTE SVB VI. KAL. FEBR. MS.
 OMNES ORATE DOMINUM VT ALMVM SISTAT IN EWM. AMEN.

Un salto, ciertamente, cualitativo lo dio el Prof. Mundó, que, con mucho mayor acierto, propuso el siguiente texto, que, hoy por hoy, habida cuenta de su general aceptación, podemos considerar canónico:¹³

DEPOSITUS HIC TASSIUS ANTRO, CORPORIS MEMBRA
 ALTI; NOBILIBUS CLIENS; EN, ILLE JACENTEM!
 QUI, AUXILIANTE DEO, HANC AULAM IN CAPUT EREXIT;

11. *Les inscriptions de Tassi i d'Ildesind*, op. cit., pàg. 194-195.

12. *Marca Hispanica siue limes Hispanicus, hoc est, geographica et historica descriptio Cataloniae, Rusciniensis et circumjacentium populorum*, París, 1688, col. 396-398.

13. A. M. MUNDÓ, *Les inscriptions de Tassi i d'Ildesind*, op. cit., pág. 208. Recientemente también se han ocupado de nuestra inscripción A. COBOS y J. TREMOLEDA, *L'epigrafia medieval dels comtats gironins. I. El comtat de Peralada*, Figueres, 2009, que se apartan de la versión de Mundó solo en algún punto menor, al preferir la lectura DEPOSITA en lugar de DEPOSITUS, TASI IN ANCTRO en lugar de TASSIUS ANTRO, AUXILIANTE DOMINO en lugar de AUXILIANTE DEO y en la supresión del AMEN final. Sobre las inscripciones de Peralada me permito remitir a mis *Breus observacions sobre les inscriptions medievals del comtat de Peralada*, en prensa.

SEDEM ROMANAM ADIVIT, ET DECRETUM ACCEPIT;
 FRANCORUM REGEM PETIBIT, ET PRECEPTUM ADIUNXIT.
 DEFUIT ISDEM CELESTI(S) MISTERIA VERBI
 ANNORUM NONGENTORUM QUINQUAGINTAQUE
 QUINQUE, TER QUATERNIS BIS QUOQUE SEMIS
 INDICIONE PRESENTE
 SUB SEXTO KALENDARUM FEBRUARII MENSE.
 OMNES ORATE DEUM UT ALMUM SISTAT IN EVUM. AMEN.

Sin embargo, creo que cabe la posibilidad de otro punto de vista en su interpretación, que someto al lector interesado y, naturalmente, en primer lugar, al juicio superior de mi querido y admirado maestro. He aquí mi propuesta:

DEPOSITUS HIC TASSIUS, IN VASCULO CORPORIS MEMBRA
 ALTI. NOBILIBUS CLUENS, EN ILLUM IACENTEM!
 QUI, AUXILIANTE DEO, HANC AULAM IN ALTUM EREXIT,
 SEDEM ROMANAM ADIVIT ET DECRETUM ACCEPIT,
 FRANCORUM REGEM PETIIT ET PRECEPTUM ADIUNXIT,
 DETEXIT ISDEM CELESTIA MISTERIA VERBI
 ANNO CHRISTI NONAGESSIMO QUINQUAGESSIMO QUINTO
 TER QUATERNIS BIS QUOQUE SEMIS INDICIONE PRESENTE
 SUB SEXTO KALENDAS FEBRUARII MENSIS.
 OMNES ORATE DEUM UT ALMUM SISTAT IN EVVM. AMEN.

Considero, en primer lugar, que se trata de tres dísticos elegíacos imperfectos, y solo constato una rima leonina en la última línea, que vuelve a ser un verso después del paréntesis prosaico de la indicación de la fecha. Me parece, por lo demás, que la restitución en el primer verso de IN VASCULO en lugar de ANTRO se adecua mejor al sentido y permite, por otra parte, la oposición literaria entre este diminutivo y la palabra ALTI, referida al cuerpo de Tasio, ya sea en sentido real, si fue, en efecto, alto, o figurado, o en ambos significados a la vez. El cuerpo alto y/o importante de Tasio yace en una pequeña urna. La pequeñez de la condición humana queda así mejor reflejada y expresada, sin que el ritmo ni, por supuesto, el sentido, se vean en nada afectados. Naturalmente, si mantenemos un nominativo TASSIUS, este obliga a considerar MEMBRA como una aposición. La lectura propuesta por Cobos y Tremoleda, DEPOSITA, para que concuerde con MEMBRA manteniendo entonces el genitivo TASSI, me parece *facilior*.

En el segundo verso veo no solo posible, sino muy probable, la lectura CLUENS en lugar de la más difícil de explicar, semánticamente, CLIENS. Nada parece que se oponga, en este mismo verso, a la lectura gramaticalmente más correcta EN ILLUM IACENTEM en vez de EN ILLE, por lo demás no imposible pese a su incorrección gramatical. El fragmento de mármol que transmite ILL puede corresponder perfectamente a un original ILLU con la nasal final abreviada.

Diría, con el Prof. Mundó, que AUXILIANTE DEO es preferible, por la métrica, a DOMINO, aunque así se cae en la repetición con ORATE DEUM. Por otra parte, IN CAPUT EREXIT parece forzado por el sentido y la lectura alternativa que propongo, IN ALTUM EREXIT, la creo más acorde con la gramática y también la veo paleográficamente posible. En todo caso, antes que IN CAPUT EREXIT, también preferiría leer IN CAELUM EREXIT, forma por la que me inclinaría si se confirmara la presencia de una C después de IN, lo que no aprecio con claridad en el pequeño fragmento de lápida conservado.

PETIBIT podría ser, efectivamente, una grafía bárbara por PETIVIT, pero PETIIT me parece más probable.

En el verso sexto, creo muy adecuado suponer la falta de una letra en CELESTI. En el facsímil de Pujades se observa, en efecto, un espacio suficiente para ella. El Prof. Mundó restituyó por este motivo CELESTIS, aunque pienso que también cabría la posibilidad de leer CELESTIA. Recuérdese que la frase *caelestia mysteria* aparece, por ejemplo, en la secreta *Muneribus nostris* de la misa de la Circuncisión¹⁴ o en el catálogo de herejías del obispo de Brescia san Filastrio.¹⁵

Por otra parte, DEUIT MYSTERIA creo que es una combinación poco convincente. De mantener DEUIT casi preferiría interpretar MINISTERIA, lo que propongo con poco o nulo convencimiento. Prefiero mantener MYSTERIA y corregir DEUIT por DETEXIT o forma parecida,¹⁶ en el sentido que la muerte le «descubrió los secretos celestiales del Verbo». La supuesta F de DEUIT podría ser, en efecto, una mala lectura de la sílaba TE escrita en nexo; la confusión de una X interpretada V es también fácilmente explicable.

No me resultan convincentes los genitivos plurales con que se indicaría la fecha de la muerte de Tasio, que gramaticalmente se explican mal, por lo que prefiero la lectura ANNO y considerar que la supuesta R que le sigue pueda corresponder a una X, abreviatura de CHRISTI, aunque no descarto tampoco DOMINI, abreviado, naturalmente, DNI. La solución SUB ERA en sustitución de ANNOR(UM), también posible, presentaría, sin embargo, dificultades para hacerla coincidir con la indicción 13. Por lo demás, no sé si la lectura del año sería preferible en números ordinales antes que en cardinales, procedimiento este poco habitual.

En la penúltima línea, que no verso en este caso —diría— como tampoco en la línea anterior, me parece más acorde con la lengua de la época MENSIS en lugar de MENSE. Claro que MENSE también sería posible y permitiría la rima con PRESENTE, aunque en la fecha no creo que haya que buscar ni ritmo ni conso-

14. «Compuesta en su origen para la fiesta de Pascua», como indica M. RIGHETTI, *Historia de la liturgia*, I, Madrid, 1955, pág. 190.

15. F. HEYLEN (ed.), *Diuersarum hereseon liber*, Turnhout, 1957, donde podemos leer: «*per quem caelestia nobis mysteria manifestata sunt*».

16. La coincidencia en esta opinión con el erudito colega y amigo Prof. Pere Villalba me da fundadas esperanzas de no ir demasiado desencaminado.

nancias. No sin dudas mantengo ALMUM, que, aplicado a AEVUM, debe entenderse como sinónimo de «eterno», referido al tiempo que nutre la verdadera vida.

En definitiva, entiendo el texto en estos términos:

«Está enterrado aquí Tasio; ¡en una pequeña urna los miembros de un cadáver importante!

Ilustre entre los nobles, ¡helo aquí yacente!

Quien, con la ayuda de Dios, erigió este templo,

quien fue a la sede romana y consiguió un decreto,

quien lo pidió al rey de los francos y obtuvo un precepto,

este mismo descubrió los misterios celestiales del Verbo

el año de Cristo 955, la actual 13 indicción, el seis de las calendas del mes de febrero.

Rezad todos a Dios para que perviva en el tiempo nutricio. Así sea».